

تي جين واخوته

ديريك والكوت

Ti Jean and His Brothers

By: Derek Walcott

ترجمة: مجموعة من أطفال مخيم شاتيلا بالتعاون مع مسرح أنسمل وجمعية
"بسمة وزيتونة"
تُحفظ الحقوق المعنوية للمترجمين

"مسرح" هو منصة أدبية مسرحية
إلكترونية تفاعلية مهتمة بنشر
الأعمال المسرحية العربية الأصلية
والمترجمة للعربية من مختلف
الثقافات وتروجها عبر واجهة
إبداعية متنوعة، لخلق تجربة تلقّ
مختلفة للنص المسرحي تستقطب
جمهوراً أوسع، وتشجع حركات
التأليف والترجمة والقراءة في
العالم العربي وتفتح باباً آخر
للتفاعل والنقاش المسرحي.

Masrah Ensemble (مسرح
انسميل) is a nonprofit theatre
company and organization
that makes, develops, and
fosters research and
criticism of theatre with a
focus on the Arab stage.
Based in Beirut, Lebanon,
the Ensemble aims to
reconfigure audiences and
to encourage
transcendent, riveting
theatre.

هذا المشروع مدعوم من



AFAC ARAB FUND FOR
ARTS AND CULTURE
الصندوق العربي
للثقافة والفنون

مسرح
Ensemble
masrahensemble.org

سيرة الكاتب

ديريك والكوت (1930-2017): كاتب مسرحي وشاعر وناقد من جزيرة سانت لوسيا، التي كانت مستعمرة بريطانية حينها. عُرف والكوت بأعماله التي صوّرت الثقافة الكاريبية وتفحصت آثار الحقبة الاستعمارية والعبودية فيها. ومن أشهر هذه الأعمال مسرحية "حلم على جبل مونكي" وقصيدته "أوميروس" التي نال عنها جائزة نوبل للآداب عام 1992.

لمحة عن الترجمة: تُرجم نص "تي جين وأخوته" ضمن ورشة تعاون فيها ممثلون محترفون مع ناشئين من مخيم شاتيل للاجئين. وكان نتاج هذه الورشة عرضاً مسرحياً موسيقياً بالاعتماد على نص ديريك والكوت وآخر للكاتبة بليانا سربلويانوفيتش، تحت عنوان "عائلة تي جين"

ملاحظة المحرر: يركز ديريك والكوت في بناء هذه المسرحية على حكاية شعبية من سانت لوسيا، ويطورها لتصبح عن الجزيرة نفسها وتاريخها. إذ يطرح والكوت في هذا النص قضية الصراع ضد الاستعمار والإرادة وصراع الخير والشر، معتمداً على ذخيرة شديدة التنوع من الاستعارات الذكية والنُّكّت والايحاءات الإنجيلية، ليصبح القارئ أمام عمل حيوي لا تمنع سرعة إيقاعه التوقّف عند قضايا بالغة الأهمية.

Prologue

Evening. Rain. The heights of a forest.

A CRICKET, a FROG, a FIREFLY, a BIRD.

On the left: a hut with bare table, an empty bowl, stools.

The MOTHER is waiting.

FROG

Greekcroak,

Greekcroak.

CRICKET

Greekcroak,

Greekcroak.

[*The others join*]

FROG

[*Sneezing*]

Aeschylus me!

All that rain and no moon tonight.

CRICKET:

القمر دائماً هناك يقاتل المطر،
الجو بارد لكن القمر دائماً هناك، TiJean بالقمر كما تقول الحكاية.

[BIRD passes]

CRICKET:

اسمع قبل أن تعود إلى مخدعك،
إن صرّار الليل يحكي قصة،
قصة عن القمر.

FROG

If you look in the moon,
Though no moon is here tonight,
There is a man, no, a boy,
Bent by a weight of faggots
He carried on his shoulder,
A small dog trotting with him.
That is TiJean
the hunter,

He got the heap of sticks
From the old man of the forest
They calling Papa Bois,
Because he beat the Evil Fiend,
God put him in that height
To be the sun's right hand
And light the evil dark,
But as the bird so ignorant
I will start the tale truly.

[*Music*]

Well, one time it had a mother,
That mother had three sons.
The first son was Gros Jean.
That son he was the biggest,
His arm was hard as iron,
But he was very stupid.

[Enter GROS JEAN, *a bundle of faggots in one Hand, axe over his shoulder, moving in an Exaggerated march to music. The creatures laugh*]

FROG

The name of the second son,
They was calling him MiJean,
In size, the second biggest,
So only half as stupid; now,
He was a fisherman, but
Always studying book, and...

CRICKET

Mi boug qui tait cooyon!

(Look man who was a fool!)

[Roll of drums. Comic quatro, martial]

[Enter MIJEAN from the opposite side, carrying a book in one hand and a fishing net over his shoulder. Halfway across the stage he flings the net casually, still reading]

BIRD

How poor their mother was?

[Sad music on flute]

FROG

Oh that was poverty, bird!

[Light shows the hut]

[The music stops. The brothers GROS JEAN and MIJEAN put their arms around each other, and to heavy drums tramp home]

CRICKET

يا حرام شو مسكينة هل أم

FROG

Aie, cricket, you croak the truth!

Near where the mother was,

Across the wet and melancholy

Mountain where her hut was, O God,

The Evil Fiend used to live!

[Crash of cymbals. Shrieks, thunder. The animals cower as the FIEND with his troop of fiends, the Werewolf, the Fiendesse, the BOLOM, somersault and dance across the stage. The sky is red]

FIEND

Bai, Monstrelà manger un 'ti mamaille!

(Give the Fiend a child for dinner!)

FIENDS

Un, deux, trois 'ti mamaille!

(One, two, three little children!)

[They whirl around the stage leaping, chanting, then as suddenly go off. Roar of Fiends offstage]

[Sad flute, as the light comes up on the three sons around the knees of the old woman]

GROS JEAN

One time again it have nothing to eat,

But one dry bread to break;

I went out to chop some wood

But the wood was too damp,

MI-JEAN

رحت اتصيد بس لما وصلت لقيت إنو ما معي طعم

[Rising solemnly]

أحسن طعم لصيد السمك هو إنو تتصيد سمكة بسمكة. ف...

GROS JEAN

MI-JEAN is a fool,

Reading too much damn book.

MOTHER

يا ولاد ما بقى تتخانقوا مع بعض ونحن عم نموت من الجوع،

بينما صاحب المزرعة عام ياكل بصحون مرصعة بالدهب، ولحم الطير

البنى ولحم السمك الأبيض، شو عملت اليوم يا ابني يا تي جين؟

TI-JEAN

Maman, m'a fait un rien.

(Mama, I didn't do a thing.)

GROS JEAN and MI-JEAN

[Jeering]

Maman, m'a fait un rien!

Maman, m'a fait un rien!

MOTHER

اصبروا، الله أكيد راح بيعتلنا شي

GROS JEAN

God forget where he put us.

MI-JEAN

الله بَطَّل مسؤول عنا

MOTHER

يا ولاد!

[*Weird music. The BOLOM or Foetus rolls in unheard, somersaults around the hut, then waits. Sound of wind, rain, shriek of insects*]

اسمعوا، في شي بَرّا عم يتنصت علينا عالباب!

[*The BOLOM imitates a child crying*]

MI-JEAN

ولد زغير بالغابة

MOTHER

وهي الله بعتلنا الشر،

مين بدو يستوعبو؟
الموت، الموت صار قريب.

[TIJEAN *steps outside*]

MOTHER

شو بدك من الفقراء؟

[TIJEAN *searches carefully*]

BOLOM

عندي رسالة لَمَرًا عندها ثلاث ولاد

MOTHER

يا طفل الشر، شو رسالتك؟

BOLOM

إبعتي ابنك الكبير لحتى يبيلشا،
لازم يموتوا بهيدا الترتيب.
وخلي الصغير يرجع عالكوخ.

[TIJEAN *steps back into the hut*]

[*A weird light shows the BOLOM. Shrieks*]

MOTHER

بس أنا ما أذيتك.
عليك السلام يا جنين،

فيك ترتاح هون.
خلي الأم تلمسك،
جبور بخاطرها.

BOLOM

[Shrieks, dancing back]

أي حدا بيلمسني بيحولني لكائن فاني
مش قبل ما يموتوا ولادك يا مرا تحتى يحس هل شكل بالحياة

EVIL VOICE

Bolom, faire tout ca mwen dire out!

(Child, do all that I ordered you!)

BOLOM

عم إسمع صوت معلمي.

[Moves out of the light, shrieking]

خلوا الفهم للأحياء،
خلوا الزعل للأموات،
أنا لا حي ولا ميت.

MOTHER

شو بدو سيدك الأبيض الشرير منا؟

BOLOM

شكلو البيت دافي يا ختيارة،
الحب بخلي البيت دافي

[Thunder]

MOTHER

تفضل! فوت أهلا وسهلا.

[She flings open the door]

GROS JEAN and MI-JEAN

Shut the door, shut the door!

[Crash of cymbals. The BOLOM rolls in a blue light towards the hut, then enters; all freeze in fear]

BOLOM

سيدي الشرير
الذي يملك نصف العالم
في مملكة الليل
ذلك الفاعل لكل ما هو شر للبشر
ذابح الآلاف في الحروب
الهامس بأمراضه في آذان كبار رجال الدولة العظام
مبتدع العدل الإنساني
صانع الغضب والغرور والحسد
مززع إيمان المصلين الأتقياء في البشر
حتى الآن لما يزل غير راضٍ عما اقترفه من إثم
إنه يصبو لأن يكون بشراً
ومن ثم هو مرسل هذا الاختبار للتحدي!

إلى كل من أبنائك الثلاثة
أقول بالنيابة عنه:
لو أن أي شخص على وجه الأرض قاطبة

[FIEND'S VOICES chanting]

أي بشريّ استطاع أن يجعله غاضباً
أو مهتاجاً أو يعاني من ذلك الضعف الإنساني
فسوف يكافئه
سوف يملأ له هذا الوعاء بوابل من الذهب.
لن تعرفوا الجوع بعد اليوم
لن تعرفوا سوى الشبع والثروة والأمن

[Increased drum roll to climax]

ولكن لو أن أيّاً من أبنائك سيعجز عن منحه هذا الشعور
ومن ثم لا يصبح سيدي بشراً
فإن لحمه سوف يؤكل
ولكن الابن الشجاع
الذي يستطيع أن يفعل ذلك
سوف يرث ثروة سيدي الأمير
وما إن يموت أبناؤك يا امرأة
فإنني سوف أشعر بالحياة

[Exit]

FIENDS' VOICES OFF

Bai, Monstrelà manger un 'ti mamaille,

Un, deux, trois 'ti mamaille!

Bai Monstrelà

manger un 'ti mamaille,

Un,

deux,

trois . . .

(Give the Fiend a child for dinner,

One, two, three little children!

Give the Fiend a child for dinner,

One,

two,

three . . .)

FADEOUT

Scene One

Daybreak. The hut.
The MOTHER and her sons asleep.
GROS JEAN rises, packs a bundle.
His MOTHER stirs and watches.
He opens the door.

GROS JEAN
Is best you still was sleeping.
I don't want to wake my brothers.
The sun tapping me on my shoulder

MOTHER

أول ما تحط اجرک بالغابة، شكور الله يلي خلق كل شي
سأل الطيور والحشرات عن الطريق، أو الحقهن
بس انتبه من وكر الشرير المخبا
خليك منتبه على طول
على طول في حدا أقوى منك
إذا ما كان إنسان أو حيوان، فيمكن الله أو الشرير

GROS JEAN
Maman, I know all that already.

MOTHER

إذاً، فليباركك الله يا GROS JEAN.

GROS JEAN
Tell my brothers I gone. A man have to go

[*Marches from hut*]

[*Martial flute, cuatro, drum*]

GROS JEAN

[*The FROG is in his path. He aims a kick*]

Get out of my way, you slimy bastard! How God could make such things? Jump out under my foot, cricket, you know you have no bones!

Gibier! Gibier, montrezmoi sortir!

Birdo, birdo, show me a good shortcut, be quick!

[*Suddenly the BIRD, CRICKET and the FROG all scurry shrieking, croaking. The OLD MAN enters limping and rests a bundle of faggots down. GROS JEAN watches. The OLD MAN lifts a corner of his robe to scratch a cloven, hairy hoof. GROS JEAN Emerges*]

GROS JEAN

Bon jour, vieux papa.

OLD MAN

Bon matin, Gros Jean.

GROS JEAN

What you have with your foot?

OLD MAN

براغیت، براغیت یا ابني.

[*Covers it quickly*]

GROS JEAN

[*Advances calmly*]

What would you say is the quickest way?

OLD MAN

أسرع طريق لشو؟

GROS JEAN

To what counts in this world.

OLD MAN

ما ينفع في هذه الدنيا هو المال والقوة يا ابني

GROS JEAN

I have an arm of iron, only money I missing.

OLD MAN

لكن ما فيني انصحك

GROS JEAN

You old and you have experience.

So don't be selfish with it.

Or you know what I'll do.

[*Grabs him, hurls him down, axe uplifted*]

Chop you and bury you in the bamboo leaves!

OLD MAN

أول شي بتقتل بايدك الحديد هو الحكمة؟

[*Rising*]

شوي شوي يا ابني، بساعدك إذا بتنظر.
إنت وقلة الصبر يلي عندك.
لف عاليمين، قطاع غابة البامبو،
صاحب المزرعة عم يستأجر فلاحين اليوم.
تذكر الإيد الحديد بتصدي.

Flesh is deciduous.

There is your short-cut, Gros Jean, make the most of it.

GROS JEAN

Nest time don't be so selfish.

[Exit GROS JEAN, marching]

OLD MAN

[*Sings, gathering bundle. The creatures creep after him timidly*]

They all eat each other, and that's natural law,
So remember the old man in the middle of the
forest. [*He turns suddenly. Then hobbles after them*] Eat
and eat one another! It's another day.

Ha,

ha! Wah! Wah!

[*They flee. He goes out*]

GROS JEAN

[*In another part of the wood*] I have an arm of iron, and that's tru, but I here since the last two days working for this damn white man. [*He sits on a log*] Well, you remember how I leave home, and then bounce up this old man who put me on to work? He said that working for the Evil Fiend was the shortest way to success. Well, I walked up through the bush then I come onto a large field. Estatelike, you know. Sugar, tobacco, and a hell of a big white house where they say the Fiend lives. Ayay.

So two next black fellers bring me up to him. Big white man, he say, "Gros Jean, we has a deal to make, right?" So I say, "Sure, boss!" He say the one that get the other one vex, the one who show the first sign of anger will be eaten rrruuunnnhhh, just like that, right? Well, is two days now, and I ain't get a cent. He getting eightyfive percent of the profit? Shime!

[*Enter FIEND masked as a PLANTER*]

PLANTER

Well, how's it progressing, Joe, tired? Whistle's blown past lunch, boy.

GROS JEAN

Black people have to rest too, and once I rest, chief, I do more work than most, right?

PLANTER

مزبوط، ماك.

GROS JEAN

[Gritting his teeth]

Gros Jean, Gros... Jean... chief...!

PLANTER

بيتهياي إنك مزعوج شوي.

GROS JEAN

[*With a painful, fixed grin from now on*] Have your fun.
I know I ain't nobody yet, chief, but an old man tell me
to have patience.

PLANTER

لكن كيف الشغل؟

[Pacing up and down]

GROS JEAN

Chief, why you don't take a rest too somewhat? Is only
work, work, work in your mind, ent you had enough?

PLANTER

[Looking at his watch]

طيب طيب. على كل حال، هورس، الوقت عم بييطير، وبدي الوراق
يكونوا مفروزين، معدودين ومعايين وموزعين حسب الوزن والنوع.
بعدين بتستفن... شوباك يا فرنسيس؟

GROS JEAN

[Rising]

Gros Jean, chief, Gros Jean... Ha-ha!

PLANTER

GROS JEAN ، كثير منيح... يمكن تشتي، يمكن الناس عم تسرقني هلق ، السوق مش مقلع السني.

[Pause]

بس نحن بشر. [Pause] ما عندك فكرة شو يعني الواحد يشتغل كثير ويشغل مئات الموظفين تحت ايدو.

[Embracing him] قيمتك كثير كبير عندي يا بنتن، بتساوي أكثر من خمسين زلمي، فعموماً لازم تدخن. [Pause] وتغير جو وتبتسم دايماً [Pause, steps back] مثل هيكل عظمي. [Long pause] بس تذكر يا مارفن بدي ياك تخلص الشغل، إنت بتعرف إنو عملنا عقد وكل ما بتشتغل أكثر كل ما...

GROS JEAN

[Exploding, smashing pipe in anger] Jesus Christ what this damn country coming to a man cyant even get a goddamned smoke? [He tries to grin] I ent vex, I ent vex, chief. Joke, joke, boss . . .

EXPLOSION

[When the smoke clears, the FIEND, his PLANTER' s mask removed, is sitting on the log, calmly nibbling the flesh from a bone]

FIENDS' VOICES OFF

Bai Monstrelà
manger un 'ti mamaille

Un!

(Give the Fiend a child for dinner One! . . .)

BLACKOUT

Scene Two

Music. Dawn. The forest. A cross market “Gros Jean.” The creatures foraging. Enter MIJEAN walking fast and reading a net slung over his shoulder)

BIRD

[*To flute*]

MiJean, MiJean,
bon jour, M'sieu MiJean.

[*The creatures dance*]

MI-JEAN

[*Closes the book*]

يا عصفور قد يش مزعج إنت!
ما عم توقف تصوفر،
إنت حيوان ويا ريت تعرف مطحرك.

CRICKET

وين رايح يا MI-JEAN?

FROG

You going to join your brother?
You are a man's size now.

MI-JEAN

[*To the audience*]

تطلّع على الأرض، الضفدع بيحكّي!

[*BIRD shows the cross. MI-JEAN kneels and peers through his spectacles*]

CRICKET

أنا بقعد هون كل يوم،
بشوف أثار نجاح،
إيده الحديد صدت
و ما عادت قوية كفاية إ لتشيل الوسخ من حواليه.

FROG

Gros Jean was strong, but had no sense.

MI-JEAN

[*Rising and dusting his clothes*]

كان مريضاً بخطيئة الثقة الزائدة بالنفس.

BIRD

Run, run, Papa Bois, Papa Bois...

[*All run off*]

OLD MAN

Bon jour, Mi-Jean, Mi-Jean, le philosophe.

MI-JEAN

[To the audience]

حين ودعتني أمي دامعَةً،
قالت لي لا أحد يعرف ماذا يرتدي الشرير.

[To the OLD MAN]

Bon jour ، Papa Bois، كيف عَرَفْتُ إسمي؟

OLD MAN

مين مش سامع عن MI-JEAN، MI-JEAN، الخبير، المحامي، الصياد،
المشاكس؟

اه، قبر خيك! مع إني نص أعمى، بس قادر شوف إنو عندك ميزة ما
كانت موجودة عند خيك، الخوف.

ما في غير الخوف، يلي بيعلم عند الناس أكثر من القسوة والقهر.
خبرني ليش تركت البيت؟
تعا قعود، إنت منا وفيينا.

MI-JEAN

أفضّل أن أبقى مكاني.
أنا في طريقي إلى البحر.
كي أصبح قبطاناً ثرياً
فعمل اليابسة شاق للغاية.
بعدها أريد أن أصبح محامياً.

OLD MAN

[Softly singing]

On land on sea no man is free,

All meet death, the enemy.

شفت، منشان هيك في معك شبكة وكتاب.

MI-JEAN

[*Nodding blankly. Pause. Then:*]

شايف إنو عندك إجر بقرة، ما هيك؟

OLD MAN

إيه إيه. إجر بقرة. كلك نظر.

عبالك دخان؟

شو عم تقرا؟

MI-JEAN

[*Opens the book*]

This book have every knowledge it have;

Bos... Bovis... Cow... foot... foot, boss?

Boss... foot? Bovis?

OLD MAN

تعا تعا قعود حدي ودخلك شي شوي.

إذا بدك معلومات راح أعطيك كم نصيحة...

MI-JEAN

[*Still reading*]

أنا ما بدخن ولا بشرب.

بخلي مخي نضيف.
وأنا مش بحاجة لنصيحة
بس رح اسمعك.

[Shuts the book. Sighs loudly, rests the book down]

الصمت رح يكون دفاعي.

[A song of Silence. While he sings his song, the OLD MAN goes behind a grove of bamboo, leisurely removes his robe and his mask, under which is the mask of the FIEND; then he changes into the mask and clothes of the PLANTER]

PLANTER

[He sits on the log, legs crossed, smiling throughout the scene]

شو MI-JEAN، خلصت الشغل يلي عطيتك ياه؟

[MI-JEAN nods]

ما زهقك هيدا الشغل السخيف، إنت المفكر؟

[MI-JEAN nods]

لقطت التيس؟

[MI-JEAN nods yes]

[Rises]

طيب قبل ما تعتم بدني ياك تطلع عالبيت، تنصف الفضيات
وتصففن بالمكتب...

[The goat bleats, MI-JEAN frowns]

اها، شكلو فلت هل تيس الختار يا ولد.

[MI-JEAN rises rapidly, runs off, returns]

هياك عام تبتسم عن جديد.

ربطتو منيح هل مرة؟

[The goat bleats]

مش زيادة. تيس حربوق
ما عرفت تربطو.

[MI-JEAN dashes out, annoyed, returns]

شو سريع!

[The goat bleats]

لك قبل ما تروح ع بالي قللك إنو بكل بساطة...

[The goat bleating as MI-JEAN, mumbling, smiling, points off]

بدك تعرف كيف..

[MI-JEAN is about to run off]

تربط هل عقدة، عرفت كيف.

[MI-JEAN, collecting himself, nods, then tiredly smiles]

هيي مجرد إنك تعرف كيف، مش المعرفة قصدي.

[MI-JEAN nodding, nodding. Goat bleats furiously]

MI-JEAN

[Under control, nods]

إيه بتذكر.

[Runs off, crosses the stage several times in a chase]

[The goat cavorts across and around the stage to merry music, with MI-JEAN behind him, waving a rope and the net. MI-JEAN collapses]

PLANTER

الحياة صعبة ما هييك؟

[MI-JEAN groans, nodding]

[Goat bleats]

MI-JEAN

هيدا التيس صاير عم يعمل ضجة.

PLANTER

مفكر حالك أذكي من التيس؟

[Rises]

لا عنجد، بحب أعرف شو بتفكر.

[MI-JEAN, rising, is about to lecture. The goat bleats]

بالنسبة لل مدرسة اليونانية وعلم ال-metempsychosis. بيعتبروا
إنو أرواح الناس بتصير حيوانات؟

MI-JEAN

أنا ما بحياتي درست يوناني، بس أنا...

[Goat bleats]

كنت عم قول إنو ما بحياتي درست يوناني بس ...

[Goat bleats. MI-JEAN pauses]

شكلو صار..

[Goat sustains its bleating]

[Goat sustains its bleating]

Oh, shut your damn mouth, both of you! I ain't care who's right who's wrong! I'm talking now! What do you ever study? I ain't even finish making my points and all two of you interrupting, breach of legal practice! O God, I not vex, I not vex . . .

[PLANTER *removes his mask, and the Fiend advances on MIJEAN*]

EXPLOSION

BLACKOUT

[*The goat bleats once*]

FIENDS' VOICES OFF

Bai Monstrelà

manger un 'ti mamaille

(Give the Fiend a child for dinner)

Un!

(One!)

Deux!

(Two! . . .)

INTERVAL

المشهد الثالث :

الفجر. الغابة. صليبان عليهما اسما MI-JEAN و GROS JEAN .

OLD MAN يجلس على الخشب، والمخلوقات محتشدة حوله.

TI-JEAN و THE MOTHER في الكوخ.

FIENDS' VOICES OFF

Bai Monstre-là manger un 'ti mamaille,

Un, deux, trois 'ti mamaille!

Bai Monstre-là manger un 'ti mamaille,

Un, deux, trois 'ti mamaille.

OLD MAN

Aie! Feed the Fiend the third, feed the Fiend the third.

Power is knowledge, knowledge is power, and the Fiend devours them on the hour!

FIENDS

Bai Monstre-là manger un 'ti mamaille

Un, deux, trois 'ti mamaille!

MOTHER

(to flute)

إذا تركنتي ورحت يا ابني ما بضل عندي شي
إنت لسة ما صرت رجال

TI-JEAN

إنتي قلتيلي إنو حياتنا مش ملكنا
الحياة بإيد الله

MOTHER

إنت قوي ما هيك، قوي يا TI-JEAN

TI-JEAN

إنتي علمتيني كون عندي قوة،
انو أعمل يلي عليي،
محبة الله بتكفي .

OLD MAN

أف، خلصونا بقى من هالأحاسيس،
أنا جوعان، وبردان!

TI-JEAN

صلي من أجلي، maman
والشمس عم تحضن الغابة.

MOTHER

أول ولد ما طلب مني قوتي،
تاني ولد ما وثق بمعرفتي
وأخر ولد هلاً راعع ع رجلي.
لتكن الفطنة درعك،
فهي أحكم من العقل،
ليكون الضمير دعواك
والمنطق السليم سيفك.

[The BOLOM rolls towards the hut. Drums]

BOLOM

يا شجرة الفواكي المعباية،
هالصبي الأخضر لازم يموت.

MOTHER

اه، عم إسمعو، عم إسمعو
صوت بكي الطفل الشرير!

[The BOLOM dances off, shrieking. TI-JEAN rises]

اه، TI JEAN إنت كتير زغير، كتير زغير

[exit]

TI-JEAN

نعم، أنا زغير، زغير maman
ولا تعلمت شي من الكتب
غير انني متل الصبي الزغير داوود

[Sings]

I go bring down, bring down Goliath,

Bring down below.

Bring down, bring down Goliath,

Bring down below.

[TI-JEAN يدخل الغابة]

اه

compere Crapaud bon matin,

ما زلت في رداء نومك؟

FROG

Ti-Jean, like your brothers you're making fun of me.

TI_JEAN

ليش بدى اضحك على الضفدع وهوي عندو صوت حلو؟

FROG

You wouldn't call me handsome, would you?

TI-JEAN

[Kneels among the CREATURES]

أو ما بعرف، إنت عندك جمالك الخاص.

متل ما الجدد عندو صوت زنان خاص.

CRICKET

Crak, crak ، وهالأ لازم تحكي شغلة حلوة لليراعة

FIREFLY

شلون بدو يحكيالي شغلة حلوة وأنا ما بضوي بالنهار؟

TI-JEAN

أوقات بالليل بخربط بفكرك نجمة.

[rises]

رفقاتي شو أقصر طريق ع بيت الشر؟

FROG

Beware of an old man whose name is worldly wisdom.

FIREFLY

دايماً معو كومة من الحطب

CRICKET

وعندو رجل مشقوقة مثل رجل الحيوان

FIREFLY

يا عصفور، روح قعود عالشجرة
وعيطلنا إذا شفت العجوز جايي من حديقة البامبو

[Bird flies off]

مع إنو مناكل بعضنا، ما قدرت إنو يكون الضفدع قريب مني.
شفتنا بعض على العشا، بسبب الشر

TI-JEAN

لا هيدا مش بسبب الشر
شو هي هل شواهد؟

CRICKET

ولا شي، ما تشوفا TI-JEAN.

ليش لازم تحارب الشرير؟

TI-JEAN

كرمال تكون الحياة أسهل، لازم أعرف الشر أبكر.

FROG

Not so, Ti-Jean, not so. Go back.

[TI-JEAN goes to the crosses, weeps]

BIRD

Weep-weep-weep-weep-quick,

الرجل العجوز جايي، بسرعة.

Frog

If you need us, call us, brother, but

You understand we must move.

OLD MAN

صباح الخير يا زغير.

TI-JEAN

Bon jou, vieux cor',

عم شوف العالم منور بضو النهار

OLD MAN

ناس الغابة بيقولوا، لما الشتي والشمس بيتنافسوا، بيكون الشرير بهل لحظة عم
يضرب مرتو.

أنا ما بؤمن بوجود الشرير، صرلي 88 سنة و ولا مرة شفتلو وجو.

TI-JEAN

شو متخفي في؟

OLD MAN

اه؟ اه؟ أنا أطرش، قرب شوي.

TI-JEAN

لا بشكرك يا استاذ.

OLD MAN

قلتلي إنو إنت خسرت أخوين؟

TI-JEAN

بس ما بظن إنو في شي بيموت. أخوتي ماتوا بالجسد لكنهم يعيشون في ذاكرة أمي.

OLD MAN

هيدا الحكي أكبر من عمرك يا ابني.
بعدك زغير على هل حكي.

TI-JEAN

خليني القى نظرة على إجرك.

OLD MAN

بعد شوي، بعد شوي.

TI-JEAN

رح شوف إجرك

OLD MAN

قتلك بعد شوي..

[TIJEAN sweeps up the skirt, then drops it]

يعني شو متوقع تشوف غير اجرين زلمي ختیار هلکانین؟

جریء إنت منك هین. هلاً شو بدك نصیحة؟

قلي كيف راح تواجه الشرير وأنا بعطيك نصیحة.

TI-JEAN

O help me, my brothers, help me to win.

[He retreats to the crosses]

OLD MAN

بلشت تخاف؟ ما تكون جبان یا ابني.

[The BIRD runs out and begins to peck at the rope,

untying the faggots with his beak. The OLD MAN jumps up, enraged]

ولك كش، كش...

TI-JEAN

رح ساعدك یا أبي

[Instead, he loosens the bundle]

OLD MAN

بدي اقتلو لهيدا العصفور. ولك ما عندك احترام للكبار؟

لو كان عندك بي، كنت عرفت شو يعني الواحد يتعب ويشقى بعتمة الغابة...

[TIJEAN pretends to be assisting the OLD MAN, but carefully he

lifts his skirt and sees that below the sackcloth robe he has a forked tail]

TI-JEAN

خبرني، الشرير عندو ديل صلب وقوي؟

OLD MAN

وأنا كيف بدي أعرف؟

[Feels his rear, realizes]

طيب لك شو، روح من هيدا الطريق و...

TI-JEAN

إنت ما عم تكذب ما هيك؟

OLD MAN

كثير حلوه هالبرنيطة يلي لابسهما على راسك،
رح قلك وداعاً.

TI-JEAN

[TIJEAN lifts up a stick]

لوين قبل ما تقلي مين إنت يا بابا!
شوف، أنا على عجلة من أمري، وإلا رح قص راسك بالعصاية؛
إذا الشر موجود، خليه يبين ويظهر.
إنسان، أو حيوان، خليني شوfo بوضوح.

[The stage darkens. Drums. The OLD MAN rises]

OLD MAN

كثير منيح لكن شوف!

[He unmasks: the FIEND 's face. Howls, cymbals clash]

FIEND

لو ما كشفتني يا غبي، كنت رح إعب دور العجوز للآخر.
ضلك متذكر، يلي بي فقد أعصابه بتروح عليه.
وهلق تفضل عالشغل.

TI-JEAN

غط وجهك، أما هذا فمثل نظرة الرب المفترسة.

FIEND

[*Replacing OLD MAN 's mask, and changing*]

هودي هني الشروط، وهيدا هو الشغل يلي لازم تعمله.

TI-JEAN

توقف أيها العجوز، فلو أن بالأمر شيئاً أحقق، فلن يكون لدي ما لديك من صبر،
ولسوف يكون الأمر مضیعة للوقت.

OLD MAN

ساعتها بتدفع الجزاء
هيدا يلي مطلوب منك
عندي تيس ما فيو يضل مربوط.
بس بدي ياك تلقطو الليلة قبل غياب الشمس.
وإذا فقدت أعصابك...

TI-JEAN

وأين هو هذا التيس الملعون؟

OLD MAN

هونيك هيدا ال-.... لحظة
راح هيدا المجنون.
ما بيضين كتير.

[*Exit TIJEAN. The OLD MAN sits down, rocking
back and forth with laughter. TIJEAN runs back*]

اه خلصت؟

TI-JEAN

مضبوط؟ بدك شي ثاني؟

OLD MAN

والله والله مَنَّكَ هَيِّنَ مَنَّكَ هَيِّنَ.
هلق بدي منك تروح على حفة القصب...

[The goat bleats]

شكلك ما ربطتوا ؟

TI-JEAN

لقد أحكمت ربط هذا الكائن الملعون بالفعل . ثمة خطأً ما. لقد أحكمت ربطاً جيداً

[The OLD MAN laughs. TIJEAN runs off. The OLD MAN dances with joy. Goat bleats, then stops suddenly. TIJEAN returns with something wrapped in a banana leaf and sits down quietly. The OLD MAN watches him. Pause. No bleat]

OLD MAN

شو هي بإيدك ؟

TI-JEAN

[Proffers the leaf]

بذرة تيس.

[The goat bleats girlishly]

OLD MAN

تغير صوتة. ما فهمت عليك، شو بذرة تيس؟

TI-JEAN

رَبَطْتُو للمخلوق.

بعدين خصيتو.

[The goat bleats weakly]

صوته صار أكثر رقيق.

OLD MAN

إنت... رَبَطْتُو للتيس؟

أكيد كنت معصب.

TI-JEAN

كلا، كل ما في الأمر انني لم أتصور نفسي أطارد ذلك الكائن الملعون طيلة الليل.
وعلى كل، فإنه لن يتحرك من ذلك المكان الذي ربطته فيه.

OLD MAN

[Walking around stage]

لكن خبرني إنت... خصيت إميليا؟

TI-JEAN

مبيّن إنك معصب.

OLD MAN

معصب؟ ليه بدي كون معصب.
شايف؟ تَطَّلِع! عم إبتسم.

TI-JEAN

[Rising. Rubbing his hands]

طيب. هلق شو في غير شي على ال agenda؟

OLD MAN

شو؟ اه، اه... إنت ربطت التيس...

TI-JEAN

أعصابك، أعصابك. أو ممكن تخسر شي .
وهلق شو بعد؟

OLD MAN

هلق اسمعني يا ولد.
بتنزل على حقل القصب،
بتفحص كل الوراق،

عدن وحدة وحدة
جمعن على جنب
وبترجع لعندي
شو بعدك واقف ناظر؟

TI-JEAN

تعبت شوي من مواجهة التيس.
أنا إنسان مثل ما بتعرف.

OLD MAN

طيب أنا راجع على البيت
وبرجعك عال فجر، بدي شوف وين صرت.

[Exit]

TI-JEAN

[Goes to the edge of the canefield]

عد كل القصب، شو هل مضيفة للوقت.

[Cups his hands]

هاي، يا عمال يلي عم تشتغلوا بالحقول!

VOICES

[Far off]

'Ayti? What happen? What you calling us for?

TIJEAN

You are poor damed souls working for the Fiend?

VOICES

Yes! Yes! What you want?

TIJEAN

Listen, I'm the new foreman! Listen to this: The Fiend say you
must burn everything, now.

Burn the cane, burn the cotton! Burn everything now!

VOICES

Burn everything now? Okay, boss!

[Drums. Cries. Caneburners' chorus]

TIJEAN

The man say Burn, burn, burn de cane!

CHORUS

Burn, burn, burn de cane!

TIJEAN

You tired work for de man in vain!

CHORUS

Burn, burn, burn de cane!

[Exeunt]

[The Frog enters]

FROG

[Sings]

And all night the night burned

Turning on its spit,

Until in the valley, the grid

Of the canefield glowed like coals,

When the Fiend, as lit as the dawn returned,

Dead drunk, and singing his song of lost souls.

[Enter FIEND, drunk, with a bottle, singing]

FIEND

[He is carrying the OLD MAN 's mask. Now he puts it on. The

CRICKET passes] Cricket, cricket, it's the old man.

CRICKET

Crek, crek, boo!

CHORUS

Fire one! Fire one

Till the place burn down,

Fire one! Fire one.

FIEND

[Flings the mask away]

I'll be what I am, so to hell with you. [The FIREFLY passes,
dancing]

Come here, frog. I'll give you a blessing. [The FROG hops back,
hissing] Why do you spit at me?

Oh, nobody loves me, nobody loves me. No children of my own,
no worries of my own.

To hell with . . . [Stands] To hell with every stinking one of you,
fish, flesh, fowl . . . [Sits]

[Wears the PLANTER 's mask]

TI-JEAN

[Enters]

هيدا إنت راجع مأخر. كيف كان العشا؟

FIEND

خوفتني. خلصت الشغل؟

TI-JEAN

نعم سيدي. كلشي طلبتو مني.

FIEND

صاير عم تعجيني يا زلمة.
لأنك شجاع. أخواتك كمان كان عندن الشجاعة، بس إنت غير.

TI-JEAN

بلشوا يعملوا شو إنت طلبت متن.
كتير طبيعي من بعد ما تعبوا من كلشي، إنن يعصبوا من حالهن.

FIEND

بكر الصبح متناقش بالموضوع.
أنا تعبان صراحة، دلني على البيت.

TI-JEAN

كيف كانت طعممة إخوتي؟

FIEND

شيلها من راسك.

[*A blaze lightens the wood*]

كلنا أصحاب الليلة.

فجأة نورت. في حريق؟

TI-JEAN

كأنو نار. نعم.

FIEND

شو برأيك هيدا يا صديقي؟

TI-JEAN

بعتمد إنو هيدا بيتك.

FIEND

TI-JEAN

لك قعود، تركتلك شوية اشيا بالنار جوا.

FIEND

Sit down. I left a few things on fire in it.

TI-JEAN

أمي عندها 3 صبيان وما فقدت أعصابها.

FIEND

[*Removing the PLANTER 's mask*]

What the hell do you think I care about your mother? Come!
Filambo! Azaz! Cacarat! You've burnt property that belongs to me.
[ASSISTANT FIENDS *appear and surround* TIJEAN]
TI-JEAN

إنت ما عم تضحك يا رفيقي.

FIEND
Smiling? You expect me to smile? Listen to him!
[*The FIENDS laugh*] I invite you to my house and you burn it!

TI-JEAN
[*Sings*]
Who with the Fiend tries to play fair,
Weaves the net of his own despair.
Oh, smile; what's a house between drunkards?

FIEND
I've been watching you, you little nowhere nigger!
Burn my house, my receipts, all my papers, all my
bloody triumphs.

TI-JEAN
[*To the FIENDS*]

قولكن سيدكن معصب شي؟

FIEND
Seize him!
[*The BOLOM enters and stands between* TIJEAN *and The FIEND*]
BOLOM

معلمي، كون عادل!

FIEND
He who would with the Fiend play fair,
Weaves the net of his own despair.
[*Raises fork*]
MOTHER

[In a white light in the hut]

ارحم ابني

FIEND

I never keep bargains. [Laughing] Seize him!

Throw him into the fire.

TI-JEAN

[With a child's cry]

ماما!

FIEND

She can't hear you, boy.

TI-JEAN

طيب لكن إدفعلا يلي بدي ياهن منك.

[Angrily]

أنا بقول إنك معصب وخسرت يا رجل. عطيني مصاري!

FIEND

Go back, Bolom!

BOLOM

معلمي إنت خسرت. لازم تدفعله، لازم تكافؤو!

FIEND

For cruelty's sake I could wish you were born.

Very well then, TiJean.

Look there, towards the hut, what do you see?

TI-JEAN

أنا شايف إنو أمي نائمة.

BOLOM

تطلع، تطلع عالكوخ،

تطلع هونيك يا TI-JEAN، الحيطان عم تلمع من الذهب.

TI-JEAN ، مش عم تشوفون؟

إنت ربحت، إنت ربحت!

TI-JEAN

هيدا ضو الشمس الذهبي، على أمي هي ونايمة.

[*Light comes up on the hut*]

FIEND

Not asleep, but dying, TiJean.

But don't blame me for that.

TI-JEAN

ماما!

FIEND

She cannot hear you, child.

Now, can you still sing?

FROG

Sing, TiJean,

sing!

35

Show him you could win!

Show him what a man is!

Sing TiJean

. . . Listen,

All around you, nature

Still singing . . . Listen,

Every dawn, little TiJean

. . .

TI-JEAN

[*Sings, at first falteringly*]

To the door of breath you gave the sky,

Thank you, Lord,

The door is open, and I step free,

Amen, Lord . . .

Cloud after cloud like a silver stair

My lost ones waiting to greet me there

With their silent faces, and starlit hair

Amen, Lord.

[Weeps]

FIEND

What is this cooling my face, washing it like a Wind of morning.

Tears! Tears! You have earned your gift, TiJean, ask!

BOLOM

طلوب من يعطيني الحياة!

TI-JEAN

بدك الحياة يا ولد؟

مش شايف شو بتعمل؟

BOLOM

اه، اه TI-JEAN، الحياة!

TI-JEAN

ما تلومني إلی وقت إنت عم تتعذب،

وقت تخسر كل شي،

ويجي الوقت إنك تحط عملتين حديد على عيونك.

سيدي، فيك تعطي الحياة.

FIEND

Just look!

BOLOM

[Being born]

خلقت وراح موت!

خلقت وراح موت!

رح كون زي، TI-JEAN خبي!

FIEND

Farewell, little fool! Come, then,

Stretch your wings and soar, pass over the fields

Like the last shadow of night, imps, Fiends, bats,

Eazaz, Beelzebub, Cacarat, soar! Quick, quick the sun!

We shall meet again, TiJean.

You, and your new brother!

The features will change, but the fight is still on.

[*Exeunt*]

TI-JEAN

تعا يا خيي الزغير. وإنتو يا مخلوقات الزغار. TI-JEAN لازم يكمل. هودي
كمشة حطب، نسيئُن الحكمة القديمة.
مع بعض هني أقوى. بس يفترقوا بيعفنوا. الله بيهتم بالحكيم، وبيهتم بالقوي،
بس المجنون بجنونو دائماً بعيش أطول.

[*Sings*]

Sunday morning I went to the chapel

Ring down below!

I met the Fiend with the book and the Bible.

Ring down below!

Ask him what he will have for dinner.

CHORUS

Ring down below!

TIJEAN

Cricket leg and frog with water.

CHORUS

Ring down below!

TIJEAN

I leaving home and I have one mission!

CHORUS

Ring down below!

TIJEAN

You come to me by your own decision.

CHORUS

Ring down below!

TIJEAN

Down in hell you await your vision.

CHORUS

Ring down below!

TIJEAN

I go bring down, bring down Goliath.

CHORUS

Bring down below!

[*Exeunt. The CREATURES gather as before*]

FROG

And so it was that TiJean,
a fool like all heroes,
passed through the tangled opinions of this life,
loosening the rotting faggots of knowledge from
old men to bear them safely on his shoulder,
brother met brother on his way, that God made him
the clarity of the moon to lighten the doubt of all
travelers through the shadowy wood of life. And
bird, the rain is over, the moon is rising through the
leaves. Messieurs, creek. Crack.